

SECSTATE 3470 PRIORITY

国務省 3470 優先文書

Rptd info: Amembassy SEOUL 351

Reported information : ソウル大使館職員 351

For Assistant Secretary Parsons from MacArthur.

パーソンズ次官補へ マッカーサーより

Seoul for Ambassador McConaughy.

マッコニー・ソウル大使

Now that we have prospect of new and democratic regime in Korea I strongly recommend that as soon as possible we seize opportunity to try to bring about durable solution to Korea - Japan dispute.

我々には韓国に新しく民主主義体制の見込みがある今、できるだけ早く、我々が韓国と日本の紛争に恒久的解決をもたらそうとする機会をつかむよう、私は強く進言する。

As long as Rhee held power there seemed little chance of any solution but now we have entirely new situation which could lead to liquidation of Korea - Japan controversy.

李承晩が権力の座に居る限りは、解決の機糸口がほとんど無いように見えるが、現在、我々には韓国と日本の論争の精算につながる全く新しい状況がある。

Implications of Korea-Japan are not just bilateral between government of Japan and Korea but deeply and directly involve US and our inescapable responsibilities in Northeast Asia.

韓国と日本の関係は単に日本と韓国と政府と言うような側面ばかりでは無くアメリカと我々の北東アジアにおける責任に直接的に深く関わっている。

As practical matter if reasonable solution is to be found it will be produced only by our good offices and working closely with both Korea and Government of Japan.

実際問題として、理にかなった解決策が見つかるのであれば、韓国、日本政府と我々が緊密に協調する事が不可欠である。

It is of utmost importance that we identify and be prepared to move swiftly for solution those

specific Korea-government of Japan problems which prevent progress toward basic settlement this festering dispute.

最大限に重要な事は、明確な韓国政府の日本問題の早期解決のために基本的な和解の進展を妨げ、悩ましている鬱積した問題を特定し素早く物事が運ぶように準備する事である。

We do not know what response Communists may make to new Korea regime and it is vital we try to put Korea-Government of Japan house in order as soon as possible.

我々は共産主義者達が新しい韓国の体制にどんな反応を示すかわからないが、我々ができるだけ早く韓国と日本政府を適切に整えようとする事は不可欠である。

While Rhee regime violated most basic tenets of democracy in authoritarian police rule imposed on Korean people, it has also in past done violence to most fundamental principles of international conduct and morality by committing acts of piracy on high seas around Rhee Line and then imprisoning and holding as political hostage Japanese fishermen and by seizing and holding non-Korean territory by force.

李承晩政権が韓国人に対し権威主義的な警察支配において民主主義の基本心情を冒瀆し、国際的な品行や道徳等の基本原理を犯し李承晩ライン周辺の韓国領域外の公海上でも実力行使で海賊行為を働き日本人の漁民達を政治的人質として投獄し韓国領域外の領域を力づくでつかんでいる。

The uncivilized practice of hostage diplomacy is one of our serious charge against Communist China and if continued by Korea it will be a great liability to a new democratic Korea regime

野蛮な人質外交の実行は共産主義シナに対する我々の由々しき非難の1つで、そして、韓国によって継続されるならば、それは新しい韓国の民主主義体制の大きな責任となり得る。

I therefore recommend strongly that as soon as new regime is in control in Korea (whether or not it be of interim character) we use all our influence to persuade it (1) to release and return to Japan all repeat all Japanese fishermen hostage (including those who have not completed their sentences) who have suffered so cruelly from Rhee's uncivilized and oppressive acts and (2) to cease practice of seizing Japanese fishing vessels on high seas.

韓国で新しい体制が整い次第、我々の影響力を行使して、これらのことを説得することを進言する。(それが臨時的な性格であろうが) (1) 李承晩の残酷で野蛮な弾圧行為を受け苦しんだ全ての日本人全員の人質を解放し (まだ刑が確定していない人質も含む) (2) 日

本の漁船を公海上で拿捕する習慣をやめさせる事。

This would not only rid new Korea regime of liability of practicing hostage diplomacy but also more than anything else would lay foundation in Japan for really fruitful negotiations.

これは韓国の新しい体制から人質外交をやめさせるだけではなく本当の意味での実りのある日本との外交関係の基盤作りが何よりも重要である。

At same time I would be prepared to press Kishi and government of Japan most strongly that in return for repatriation of all fishermen, Japanese would exercise self-restraint in their fishing operations in Korean Straits until reasonable opportunity had been given for negotiation of mutually agreed Korea - Japan fishing conservation agreement.

同時に私は全ての漁民の本国送還と引き替えに岸総理と日本国政府に対し韓国と日本の中で、機会を得て理にかなった交渉が行われ、お互いに合意を得て漁業協定が結ばれるまでの間、韓国の海峡での漁業を自粛するように強く要請する用意がある。

In addition to seizing Japanese boats in high seas and practicing hostage diplomacy, Rhee regime also seized by force and is holding illegally Takeshima Island which as always been considered as Japanese territory.

公海上での日本の漁船の拿捕と人質外交の上に李承晩体制下では、常に日本の領土とされている竹島を力づくで占拠している。

This is very serious and permanent irritant in Japan-Korea relations and there can be no over-all Korea-Japan settlement until this island is returned to Japan.

これは日韓関係の非常に重要で永久の悩みの種で、この島が日本に返還されるまで、日韓全体の和平が決着することが無い。

Therefore we should also press new Korea regime to return Takeshima to Japan.

それ故、我々は、新しい韓国の政権に竹島を日本に返還するよう圧力をかけなければならない。

If it is unwilling to do so pending satisfactory conclusion of over-call Korea-Japan negotiations, new regime should at least signify a willingness to withdraw from as part of mutually satisfactory settlement of other outstanding issues between two countries.

日韓交渉の満足な終結させる気がないならば、新しい体制は少なくとも未解決の他の問題を双方満足な形で解決する意欲の表明をしなければならない。

While we should press strongly for return of Takeshima to Japan, if by any chance new regime were unwilling to do so we should, as very minimum, insist that they agree to submit matter to International Court of Justice for arbitration.

我々が竹島を日本に返還するように強く圧力をかけている間、万が一、新しい体制がそうする気が無ければ、最低限、我々はこの件を国際司法裁判所に付託する事に合意するよう主張すべきである。

Finally, we should inform new regime very clearly that it must be prepared to adjust its relations with Japan on terms of reciprocity, in such matters as diplomatic missions, visits by businessmen and journalists, commercial trade.

最後に、我々は新しい体制に対して、外交使節団、ビジネスマンとジャーナリストによる訪問、商業的な取引のような事において、相互主義の条件に関して日本との関係を調節する準備をしなければならない事を、特に明らかに知らせなければならない。

Japanese have suffered Rhee's occupation-minded approach for eight years and will be unwilling to accept such indefensible treatment from his successor.

日本人は8年間、李承晩の占領主義の手法で苦しんで、彼の後継者からそのような擁護できない扱いを受け入れる気は無い。

In its own interests, new regime should start with conformity with normal International standards of conduct, and could most usefully begin (in terms of Japanese and other free world opinion) by permitting Japanese diplomatic mission to enter and function in Korea on same terms Korea Embassy operates here.

それ自身の利益において、新しい体制は通常の国際標準に準拠した行いから始めなければ

ならず、最も有効な開始は、(日本や他の自由主義の世界世論に照らし) 韓国大使館がここで運営するのと同じ条件で、日本外交使節団を受け入れ韓国で機能することを承諾させる事から始める事である。

If we now move swiftly with new Korea regime which should generally be receptive to our views because of our helpfulness, we may have initial opportunity, which may never reoccur, to influence its position on Japan-Korea problem.

もし我々が今、迅速に動くならば、韓国の新体制は我々の有益性を鑑み、一般的に見れば我々の見解を受け入れるであろうから、我々には初期の時点にて、日韓問題に影響を及ぼす事ができる立場、二度と無いであろう好機があるであろう。

Japanese would certainly welcome warmly and reciprocate fully, measures indicating new Korea regime willing take "new look" at Japan.

日本は間違いなく新しい韓国の体制の日本への新しい見方を暖かく迎え全面的にそれに報いるであろう。

D MacAuthur:mek POL:WHGleystem DCMWmLeonhart
ダグラス・マッカーサー

Reproduction from this copy is prohibited unless "UNCLASSIFIED"
機密扱いが解かれるまでは複製を禁じる。

Confidential

親展

classification Official file copy

機密種別 公式文書

翻訳：テキサス親父日本事務局

Translated by Col. Shun - Texas Daddy Japan Secretariat